

Nr. 13/2021

**Beschluss des Vorstands
des EVTZ „Europaregion Tirol-Südtirol-
Trentino“**

Sitzung vom

27/05/2021

Mitglieder des Vorstands:

EVTZ-Präsident: Landeshauptmann des Landes
Tirol, Günther Platter
Landeshauptmann der Autonomen Provinz
Bozen, Arno Kompatscher
Landeshauptman-Stellvertreter der Autonomen
Provinz Trient, Mario Tonina

Anwesender Schriftführer:

EVTZ-Generalsekretariat

Weitere Anwesende:

Matthias Fink, Generalsekretär des EVTZ
“Europaregion Tirol-Südtirol-Trentino”
Marilena Defrancesco, EVTZ “Europaregion
Tirol-Südtirol-Trentino”
Christoph von Ach, EVTZ „Europaregion Tirol-
Südtirol-Trentino“

Nach Feststellung der Beschlussfähigkeit
behandelt der Vorstand des EVTZ folgenden

GEGENSTAND

Euregio - Au Pair

Gemäß Art. 17 Abs. 7 lit. g der geltenden
Satzung des EVTZ „Europaregion Tirol-Südtirol-
Trentino“ fasst der Vorstand Beschlüsse „in allen
Angelegenheiten, die nicht den anderen
Organen zugewiesen sind.“

Auf der Grundlage von Art. 5 (2) lit. a der

**Deliberazione della Giunta
del GECT “Euregio Tirolo-Alto
Adige-Trentino”**

Seduta del

Componenti della Giunta:

Presidente GECT: Capitano del Land Tirol,
Günther Platter
Presidente della Provincia Autonoma di Bolzano,
Arno Kompatscher
Vicepresidente della Provincia Autonoma di
Trento, Mario Tonina

Verbalizzante presente:

Segreteria generale del GECT

Presenti inoltre:

Matthias Fink, Segretario Generale del GECT
“Euregio Tirolo-Alto Adige-Trentino”
Marilena Defrancesco, GECT “Euregio Tirolo-
Alto Adige-Trentino”
Christoph von Ach, GECT “Euregio Tirolo – Alto
Adige – Trentino”

Riconosciuto legale il numero degli intervenuti, la
Giunta del GECT tratta il seguente

OGGETTO

Euregio - Au pair

Ai sensi dell'articolo 17, comma 7, lettera g),
dello Statuto del GECT “Euregio Tirolo-Alto
Adige-Trentino” la Giunta adotta deliberazioni “e
ogni altro atto non riservato agli altri organi”.

In base all'art. 5, comma 2, lett. a) del vigente



geltenden Satzung des EVTZ "Euregio Tirol-Südtirol-Trentino", der die Stärkung der wirtschaftlichen, sozialen und kulturellen Beziehungen zwischen den jeweiligen Bevölkerungen seiner Mitglieder als Ziel festlegt, und lit. b Punkt i., in dem die Bildung als Bereich der Zusammenarbeit erwähnt wird, ist es notwendig, weitere Investitionen zugunsten der jüngeren Generationen zu tätigen.

Gemäß Art. 19 (3) lit e. der Satzung des EVTZ schließt der Generalsekretär die Verträge und Übereinkommen, die dem laufenden Geschäftsbetrieb zuzurechnen sind.

Anlässlich der Vorstandssitzung vom 14.11.2019 in Alpbach unterzeichneten die drei Landeshauptleute Günther Platter, Arno Kompatscher und Maurizio Fugatti das Regierungsprogramm für die Tiroler Präsidentschaft in der Europaregion 2019-2021. Teil des Programms ist das Euregio-Au Pair-Projekt, das das Zusammenwachsen in der Euregio durch die Förderung von Au Pair-Aufenthalten unterstützen soll.

Um den Jugendlichen den Zugang zu diesem Projekt zu erleichtern, ist für die ersten 30 Teilnehmer ein monatlicher Pauschalbeitrag von 250 Euro für maximal sechs Monate (bis zu einem Höchstbetrag von 1.500 Euro) vorgesehen.

Mit Beschluss des EVTZ-Vorstandes Nr. 15 vom 18. Juni 2020 wurde das Projekt genehmigt und der Generalsekretär des EVTZ damit beauftragt, eine Vereinbarung zwischen dem EVTZ und den drei Landesverwaltungen zur Umsetzung einer Pilotphase mit maximal 30 jugendlichen TeilnehmerInnen vorzubereiten, die für das Jahr 2021 geplant ist.

Am 5. Mai 2021 wurde zwischen den Fachabteilungen der drei Mitgliedsländer und dem Generalsekretär des EVTZ der Text eines Abkommens im Sinne von Art. 6 Abs. 3 der Satzung des EVTZ zur Umsetzung eines Pilotprojekts „Au Pair“ erarbeitet, in dem die Tätigkeiten der Landesverwaltung und des

Statuto del GECT "Euregio Tirolo-Alto Adige-Trentino" in cui si intende rafforzare i legami economici, sociali e culturali tra le rispettive popolazioni dei suoi membri e la lettera b), punto i) in cui la formazione viene menzionata quale ambito di collaborazione, si rende necessario fare ulteriori investimenti a favore delle giovani generazioni.

Secondo l'art 19 comma 3, lett. e) del vigente Statuto del GECT, il Segretario generale stipula i contratti e le convenzioni che costituiscono svolgimento di attività di gestione.

In occasione della Seduta di Giunta del 14.11.2019 ad Alpbach è stato sottoscritto dai tre Presidenti Günther Platter, Arno Kompatscher e Maurizio Fugatti il programma di governo per la Presidenza tirolese dell'Euregio 2019-2021. Fa parte del programma il progetto Euregio-Au pair, che mira a sostenere la crescita comune nell'Euregio promuovendo i soggiorni Au pair.

Per favorire l'accesso dei giovani a questo progetto è stato previsto un contributo forfettario mensile di 250 euro per un massimo di sei mesi (fino a un massimo di 1.500 euro) per i primi 30 partecipanti.

Con deliberazione della Giunta del GECT n. 15 del 18 giugno 2020, il progetto è stato approvato e il Segretario generale del GECT è stato incaricato di preparare un accordo tra il GECT e le tre amministrazioni territoriali per la realizzazione di una fase pilota, prevista per il 2021, con un massimo di 30 giovani partecipanti.

Il 5 maggio 2021, è stato elaborato il testo di un accordo tra le ripartizioni competenti delle rispettive amministrazioni territoriali dei tre membri e il Segretario generale del GECT, ai sensi dell'articolo 6, comma 3, dello Statuto del GECT, per l'attuazione di un progetto pilota "Au Pair", che stabilisce le attività





EVTZ festgehalten werden. Dabei wird vorgesehen, dass die finanziellen Mittel in der Höhe von maximal 45.000,00 Euro für die Pilotphase der Initiative vom EVTZ zur Verfügung gestellt werden und dieser eine koordinierende Rolle einnimmt, während die drei Landesverwaltungen die Umsetzung der vorgesehenen Aktivitäten vornehmen.

Nach einer gemeinsamen Bewertung der Ergebnisse der Pilotphase werden die Vertragsparteien entscheiden, ob die Aktivitäten des Euregio-Au pair-Projekts weitergeführt werden sollen. In diesem Fall werden die Landesverwaltungen eine nachfolgende Vereinbarung treffen und das Projekt mit eigenen Haushaltsmitteln der Mitgliedsländer fortführen.

Nach Einsichtnahme in die geltende Satzung und nach kurzer Besprechung

beschließt

der Vorstand des EVTZ einstimmig:

- Der beigeschlossene Entwurf des Kooperationsabkommen für die Durchführung des Projektes „Euregio-Au pair“ wird genehmigt.
- Der Generalsekretär des EVTZ wird zur Unterschrift ermächtigt.

Gelesen, genehmigt und gefertigt,
der Präsident

Günther Platter
(mit digitaler Unterschrift unterzeichnet – sottoscritto con firma digitale)

Gelesen, genehmigt und gefertigt,
der Generalsekretär

Matthias Fink

dell'amministrazione territoriale e del GECT. Si prevede che le risorse finanziarie fino a un massimo di 45.000,00 euro per la fase pilota dell'iniziativa, saranno fornite dal GECT, che svolgerà un ruolo di coordinamento, mentre le tre amministrazioni territoriali realizzeranno le attività previste.

A seguito di una valutazione condivisa degli esiti della fase pilota, le parti contraenti decideranno se le attività del progetto Euregio-Au pair dovranno essere proseguite. In tal caso, le amministrazioni territoriali concluderanno un accordo successivo e continueranno il progetto con le risorse di bilancio dei territori membri.

Visto lo Statuto vigente e
dopo breve discussione la Giunta del GECT

delibera

all'unanimità:

- L'allegato schema di accordo di cooperazione per la realizzazione del progetto "Euregio-Au pair" è approvato.
- Il Segretario generale del GECT è autorizzato a firmare.

Letto, approvato e firmato
Il Presidente

Letto, approvato e firmato
Il Segretario generale





(mit digitaler Unterschrift unterzeichnet – sottoscritto con firma digitale)



BOZZA

Accordo di cooperazione per la realizzazione del Progetto „Euregio Au Pair“

fra

il Gruppo Europeo di Cooperazione Territoriale “Euregio Tirol-Alto Adige-Trentino” (di seguito denominato GECT), con sede a Bolzano, Via dei Portici 19/A, Codice fiscale 94114380218 e P. IVA 02753950217, nella persona del Segretario generale Mag. Matthias Fink,

e

Il Land Tirol, Eduard-Wallnöfer-Platz 3, 6020 Innsbruck, P. IVA ATU36970505, rappresentato dal HR Dr. Fritz Staudigl, in qualità di Dirigente della Ripartizione Sudtirolo, Euregio e Relazioni estere di seguito denominato “Land Tirol”,

e

la Provincia autonoma di Bolzano - Alto Adige, Piazza Silvius Magnago 1, 39100 Bolzano, P. IVA 00390090215, rappresentata dal Klaus Luther, in qualità di Direttore della Ripartizione Relazioni estere, di seguito denominata “Provincia autonoma di Bolzano”

e

la Provincia autonoma di Trento, Piazza Dante 15, 38122 Trento, P. IVA 00337460224, rappresentata dal dott. Luciano Malfer in qualità di Dirigente dell’Agenzia per la Famiglia della Provincia autonoma di Trento di seguito denominata “Provincia autonoma di Trento”

ENTWURF

Kooperationsabkommen für die Durchführung des Projektes „Euregio Au Pair“

zwischen

dem Europäischen Verbund für territoriale Zusammenarbeit „Europaregion Tirol-Südtirol-Trentino“ (nachfolgend EVTZ genannt), mit Sitz in Bozen, Laubengasse 19/A, Steuernummer 94114380218 und MwSt.-Nr. 02753950217, in der Person des Generalsekretärs Mag. Matthias Fink,

und

dem Land Tirol, Eduard-Wallnöfer-Platz 3, 6020 Innsbruck, UID-Nr. ATU36970505, vertreten durch HR Dr. Fritz Staudigl, in seiner Eigenschaft als Leiter der Abteilung Südtirol, Europaregion und Außenbeziehungen, im Folgenden als “Land Tirol” bezeichnet,

und

der Autonomen Provinz Bozen - Südtirol, Piazza Silvius Magnago 1, 39100 Bozen, MwSt.-Nr. 00390090215, vertreten durch Klaus Luther in seiner Eigenschaft als Direktor der Abteilung Außenbeziehungen, im Folgenden als “Land Südtirol” bezeichnet,

und

der Autonomen Provinz Trient, Piazza Dante 15, 38122 Trient, MwSt.-Nr. 00337460224, vertreten durch Dr. Luciano Malfer als Leiter der Familienagentur der Autonomen Provinz Trient, im Folgenden als “Autonome Provinz Trient” bezeichnet,

nel seguito congiuntamente definite le “Parti”.

nachfolgend „Parteien“ genannt

Premesso che

Präambel

Il GECT “Euregio Tirolo-Alto Adige-Trentino”, ai sensi dell’art. 5, comma 2, lett. a) del suo Statuto, intende rafforzare i rapporti/legami economici, sociali e culturali tra le popolazioni dei suoi territori, nonché alla lettera b) punto i. si prevede che sia prestata particolare attenzione alla formazione delle giovani generazioni.

Auf der Grundlage von Art. 5 (2) lit. a der geltenden Satzung des EVTZ "Europaregion Tirol-Südtirol-Trentino", der die Stärkung der wirtschaftlichen, sozialen und kulturellen Beziehungen zwischen den jeweiligen Bevölkerungen seiner Mitglieder als Ziel festlegt, und lit. b Punkt i., in dem die Bildung als Bereich der Zusammenarbeit erwähnt wird, ist es notwendig, weitere Investitionen zugunsten der jüngeren Generationen zu tätigen.

Ai sensi dell’art. 6 comma 3 dello Statuto del GECT, l’esecuzione dei compiti del GECT può essere demandato ad uno dei paesi membri;

Auf Grundlage von Art. 6 Abs. 3 der Satzung kann einem Mitglied die Wahrnehmung von Aufgaben des EVTZ übertragen werden;

Durante la Seduta di Giunta del GECT “Euregio Tirolo-Alto Adige-Trentino” del 14.11.2019, è stato sottoscritto il Programma di governo per la Presidenza Tirolese dell’Euregio 2019-2021. Il programma prevede, tra le altre iniziative, il progetto “Euregio Au Pair”, finalizzato a sostenere la reciproca conoscenza e la crescita comune nell’Euregio attraverso la realizzazione di soggiorni “Au-Pair/alla pari” nei territori dell’Euregio.

Anlässlich der Vorstandssitzung des EVTZ "Europaregion Tirol-Südtirol-Trentino" vom 14.11.2019 wurde das Regierungsprogramm für die Tiroler Präsidentschaft der Europaregion 2019-2021 unterzeichnet. Das Programm umfasst unter anderem das Projekt "Euregio Au Pair", das darauf abzielt, das gegenseitige Kennenlernen und das gemeinsame Wachstum im Euregio durch die Schaffung von Au-Pair-Aufenthalten in den Mitgliedsländern der Europaregion zu fördern.

Con deliberazione n. 15/2020 del 18.06.2020, la Giunta del GECT ha approvato il progetto “Euregio Au Pair” nonché la copertura dei costi relativi alla attuazione della fase pilota. Ha altresì incaricato il Segretario Generale di predisporre gli atti necessari per l’avvio dell’iniziativa attraverso la realizzazione di una prima fase pilota, prevista per il 2021, che verrà finanziata con le risorse del GECT e permetterà la partecipazione di 30 giovani dei tre territori a soggiorni Au-pair presso famiglie ospitanti di un altro territorio dell’Euregio.

Mit Beschluss des Vorstands Nr. 15/2020 vom 18.06.2020 hat der EVTZ das Projekt „Euregio Au Pair“ sowie die Finanzierung der Pilotphase genehmigt und den Generalsekretär beauftragt, eine Vereinbarung zwischen dem EVTZ und den drei Landesverwaltungen zur Umsetzung der Initiative „Euregio Au Pair“ für die Pilotphase vorzubereiten. Diese Pilotphase wird im Jahre 2021 stattfinden und ermöglicht die Teilnahme von maximal 30 Jugendlichen der Euregio an einer Au-pair-Erfahrung in einer Gastfamilie in einem anderen Gebiet.

Considerato che per l'avvio di tale fase pilota, si rende necessaria la stipula di un Accordo tra le tre amministrazioni dei territori dell'Euregio e il GECT Euregio, nel quale vengano disciplinati i rapporti tra le parti e stabiliti i compiti, i tempi e i modi di implementazione del progetto, oltre a definire le modalità di erogazione del finanziamento.

Tutto sopra quanto premesso quale parte integrante e sostanziale del presente accordo, le Parti convengono e stipulano quanto segue:

Articolo 1 — Finalità

Al fine di rafforzare le competenze di cittadinanza attiva dei giovani, favorire la conoscenza e lo scambio culturale tra i territori che compongono l'Euregio Tirolo-Alto Adige-Trentino e promuovere la creazione di una rete di giovani con legami nei tre territori euroregionali, le parti stipulano il presente Accordo volto ad avviare una stabile collaborazione per l'attuazione della fase pilota del progetto "Euregio Au Pair".

La fase pilota, della durata di 18 mesi, è finalizzata alla promozione e realizzazione di soggiorni alla pari/au pair per un massimo di 30 giovani, 10 per territorio, di età compresa tra i 18 e i 30 anni, presso famiglie ospitanti di un altro territorio euroregionale. Per favorire l'accesso dei giovani a questo progetto è stato previsto un contributo forfettario mensile di 250,00 euro per un massimo di sei mesi (fino a un massimo di 1.500,00 euro) per i primi 30 partecipanti.

Se in un territorio la quota spettante di 10 partecipanti non viene raggiunta, i posti non utilizzati e il conseguente finanziamento saranno ripartiti tra gli altri due territori.

Le tre amministrazioni potranno esternalizzare la gestione complessiva del progetto. In caso di esternalizzazione da parte di un territorio una parte del finanziamento spettante al territorio

Um die Pilotphase zu beginnen, ist es notwendig, ein Abkommen zwischen den drei Landesverwaltungen und dem EVTZ Euregio zu schließen, in der die Aufgaben, der Zeitplan und die Durchführung des Projekts sowie die Modalitäten für die Finanzierung festgelegt werden.

Angesichts der oben genannten Ausführungen, die als Bestandteil des vorliegenden Abkommens anzusehen sind, sehen die Parteien Folgendes vor:

Artikel 1 - Zielsetzung

Um die aktive Staatsbürgerschaft junger Menschen zu stärken, das gegenseitige Kennenlernen und den Kulturaustausch zwischen den Landesteilen, die die Euregio Tirol-Südtirol-Trentino bilden, zu fördern und die Schaffung eines Netzwerks junger Menschen mit Verbindungen in den drei Mitgliedsländern der Europaregion zu unterstützen, schließen die Parteien hiermit dieses Abkommen, das darauf abzielt, eine stabile Zusammenarbeit für die Umsetzung der Pilotphase des Projekts "Euregio Au Pair" zu starten.

Die 18-monatige Pilotphase zielt darauf ab, Au-pair-Aufenthalte für maximal 30 Teilnehmerinnen und Teilnehmer, 10 pro Mitgliedsland, bei Gastfamilien in einem anderen Mitgliedsland der Europaregion zu fördern, wobei ein monatlicher Pauschalbeitrag von 250,00 Euro für maximal sechs Monate (bis zu einem Höchstbetrag von 1.500,00 Euro) für jede Teilnehmerin/jeden Teilnehmer vorgesehen ist.

Wenn in einem Mitgliedsland weniger als 10 Personen ihr Interesse an einer Teilnahme bekunden, wird eine Aufteilung auf die beiden anderen Mitgliedsländer sowie die damit verbundenen finanziellen Maßnahmen vereinbart werden.

membro relativo alla fase pilota potrà essere destinata a remunerazione il soggetto gestore.

IL GECT è l'ente promotore e mette a disposizione al massimo 45.000,00 euro per la realizzazione della fase pilota dell'iniziativa e svolge un ruolo di coordinamento, mentre le tre amministrazioni territoriali sono responsabili dell'attuazione e gestione delle attività previste dal progetto di cui all'art. 3.

A valle di una valutazione congiunta dei risultati della fase pilota, le Parti concorderanno l'eventuale prosecuzione delle attività del progetto Euregio Au Pair. In tal caso le tre amministrazioni elaboreranno un accordo in tal senso, proseguendo il progetto con mezzi a carico dei bilanci dei paesi membri.

Articolo 2 – Cabina di Regia

Le seguenti persone vengono incaricati dalle tre amministrazioni per il coordinamento e la realizzazione delle attività previste dal presente Accordo e costituiscono la Cabina di regia del progetto:

- Andreas Greiter, per il Land Tirol
- Luciano Malfer, per la Provincia autonoma di Trento
- Christoph von Ach, per la Provincia autonoma di Bolzano

Il GECT delega il segretario generale quale proprio rappresentante nelle attività di collaborazione.

L'eventuale sostituzione dei responsabili delle attività ad opera delle Parti dovrà essere comunicata con un preavviso per iscritto.

Die drei Verwaltungen können das gesamte Management des Projekts auslagern. Im Falle von Auslagerung kann ein Teil der dem betreffenden Land zustehenden Mittel für die Pilotphase zur Vergütung der mit der Ausführung betrauten Einrichtung verwendet werden.

Der EVTZ ist der Förderer, stellt die finanziellen Mittel in der Höhe von maximal 45.000,00 Euro für die Pilotphase der Initiative zur Verfügung und nimmt eine koordinierende Rolle ein, während die drei Landesverwaltungen die Umsetzung der vorgesehenen Aktivitäten gemäß Art. 3 übernehmen.

Nach einer gemeinsamen Bewertung der Ergebnisse der Pilotphase werden die Vertragsparteien entscheiden, ob die Aktivitäten des Euregio Au Pair-Projekts weitergeführt werden sollen. In diesem Fall werden die Landesverwaltungen eine nachfolgende Vereinbarung treffen und das Projekt mit eigenen Haushaltsmitteln der Mitgliedsländer fortführen.

Artikel 2 – Steuerungsgruppe

Nachstehende Personen werden von Seiten der Landesverwaltungen an der Koordinierung und der Umsetzung des Projekts mitarbeiten und bilden die Steuerungsgruppe des Projekts:

- Andreas Greiter, für das Land Tirol
- Luciano Malfer, für die Autonome Provinz Trient
- Christoph von Ach, für das Land Südtirol

Der EVTZ delegiert den Generalsekretär als seinen Vertreter. Jede Änderung der mit den Tätigkeiten betrauten Personen ist den Vertragsparteien vorher schriftlich mitzuteilen.

La Cabina di regia si riunisce almeno due volte l'anno e decide all'unanimità su tutte le domande che emergono nella fase di attuazione del progetto.

Articolo 3 — Articolazione del progetto

Le attività oggetto del presente accordo sono definite dalla delibera della Giunta GECT n. 15/2020.

Possono partecipare persone che hanno raggiunto la maggiore età residenti in uno dei territori membri dell'Euregio e che non hanno ancora superato il 30esimo anno di età.

I criteri di ammissione al progetto sono definiti dalle disposizioni interne del Land Tirolo e della Provincia autonoma di Trento, la Provincia autonoma di Bolzano sosterrà il Land Tirolo nell'amministrazione delle richieste provenienti da interessati altoatesini.

Articolo 4 — Attività delle parti

Le Parti si impegnano a collaborare reciprocamente per la gestione operativa delle attività e degli adempimenti oggetto del presente Accordo, come individuato ai sensi del precedente art. 1 e art. 3, con particolare riferimento alle seguenti attività:

Il GECT si impegna a:

- promuovere, attraverso il coordinamento del gruppo di lavoro nel quale sono rappresentate tutte le parti interessate da questo Accordo, l'avvio del progetto e la predisposizione, in accordo con le altre parti coinvolte, delle azioni necessarie alla sua realizzazione;
- predisporre, in collaborazione con le altre parti, il bando di selezione per i/le giovani interessati;

Die Steuerungsgruppe trifft sich mindestens zweimal im Jahr und entscheidet einstimmig über Fragen, die sich aus der Umsetzung des Projektes ergeben.

Artikel 3 – Aufbau des Projektes

Das Projekt wird im Beschluss des EVTZ-Vorstandes Nr. 15/2020 definiert.

Teilnahmeberechtigt sind volljährige Personen, die in einem Mitgliedsland der Europaregion ansässig sind und das 30. Lebensjahr noch nicht überschritten haben.

Die Kriterien für die Zulassung der Teilnehmerinnen und Teilnehmer an diesem Projekt werden von den jeweiligen landesinternen Bestimmungen des Landes Tirol und der Autonomen Provinz Trient geregelt, das Land Südtirol wird im Amtshilfeweg das Land Tirol bei den Ansuchen Südtiroler Teilnehmerinnen und Teilnehmer unterstützen.

Artikel 4 – Tätigkeiten der Parteien

Die Parteien werden gemeinsam die Koordination und Organisation der Aktivitäten durchführen, die Gegenstand dieses Abkommens sind, wie in Artikel 1 und 3 festgelegt. Dies umfasst folgende Tätigkeiten:

Der EVTZ verpflichtet sich:

- durch die Koordinierung der Arbeitsgruppe, in der alle von dieser Vereinbarung betroffenen Parteien vertreten sind, den Start des Projekts und die Vorbereitung der für seine Umsetzung erforderlichen Maßnahmen im Einvernehmen mit den anderen Landesverwaltungen zu fördern;
- in Zusammenarbeit mit den anderen Parteien die Ausschreibung für die interessierten jungen Leute vorzubereiten;

- collaborare con le altre parti nelle attività di comunicazione per la promozione dell'iniziativa nelle forme e nei modi che verranno ritenuti più idonei;
 - Presentazione del GECT ai partecipanti durante un evento comune;
 - organizzare, in collaborazione con le altre parti, un evento finale di restituzione e presentazione dei risultati dell'iniziativa;
 - sostenere finanziariamente l'iniziativa come disciplinato all'art. 5 del presente Accordo;
 - ogni altra azione che sarà concordata tra le parti per un migliore raggiungimento degli obiettivi comuni prefissati.
- in Zusammenarbeit mit den anderen Parteien die Initiative bestmöglich zu bewerben;
 - den EVTZ bei einer gemeinsamen Veranstaltung der Teilnehmerinnen und Teilnehmer vorzustellen;
 - in Zusammenarbeit mit den anderen Parteien eine gemeinsame Abschlussveranstaltung mit Präsentation der Ergebnisse der Initiative zu organisieren;
 - zur Finanzierung der Initiative, wie in Art. 5 dieser Vereinbarung geregelt, beizutragen;
 - jede andere Tätigkeit zu unterstützen, welche zwischen den Vertragspartnern vereinbart wird, um die gemeinsam festgelegten Ziele besser zu erreichen.

Il Land Tirol si impegna a:

- mettere a disposizione per i/le giovani tirolesi e altoatesini informazioni generali sui principi generali di attività Au pair/alla pari, sulle possibilità di trovare delle famiglie ospitanti e delle Agenzie specializzate in Internet;
- realizzare le attività amministrative connesse al supporto finanziario dei giovani provenienti dal Land Tirol e dalla Provincia autonoma di Bolzano;
- rendicontare al GECT i costi generati dall'iniziativa, secondo quanto concordato entro il 31 dicembre 2022;
- predisporre una relazione finale contenente le attività realizzate, da inviare entro 30 gg dalla fine del progetto e comunque non oltre il 31.01.2023;
- collaborare con le altre parti alla realizzazione di un evento finale di restituzione e presentazione dei risultati dell'iniziativa.

Das Land Tirol verpflichtet sich:

- Au-Pair-interessierten Jugendlichen aus Tirol und Südtirol allgemeine Informationen zu den allgemeinen Rahmenbedingungen von Au-Pair-Aufenthalten und zur Suche nach Gastfamilien und Agenturen im Internet zur Verfügung zu stellen;
- Verwaltungstätigkeiten im Zusammenhang mit der finanziellen Unterstützung der Jugendlichen aus Tirol und Südtirol durchzuführen;
- dem EVTZ die durch die Initiative verursachten Kosten bis zum 31. Dezember 2022 abzurechnen;
- einen Abschlussbericht mit den durchgeführten Aktivitäten, der innerhalb von 30 Tagen nach Projektende und in jedem Fall bis spätestens 31.01.2023 zu senden ist, zu erstellen;
- zur Zusammenarbeit mit den anderen Parteien bei der Organisation einer gemeinsamen

Abschlussveranstaltung mit Präsentation der Ergebnisse der Initiative.

La Provincia autonoma di Trento si impegna a:

- implementare le attività informative nei confronti dei/delle giovani trentini;
- realizzare le attività amministrative connesse al supporto finanziario dei/delle giovani provenienti dal Trentino;
- rendicontare al GECT i costi generati dall'iniziativa, secondo quanto concordato entro il 31 dicembre 2022;
- predisporre una relazione finale contenente le attività realizzate, da inviare entro 30 gg dalla fine del progetto e comunque non oltre il 31.01.2023;
- collaborare con le altre parti alla realizzazione di un evento finale di restituzione e presentazione dei risultati dell'iniziativa.

Die Autonome Provinz Trient verpflichtet sich:

- zur Organisation von Informations- und Beratungsangeboten für die Jugendlichen im Trentino;
- Verwaltungstätigkeiten im Zusammenhang mit der finanziellen Unterstützung der Jugendlichen aus dem Trentino durchführen;
- dem EVTZ die durch die Initiative verursachten Kosten bis zum 31. Dezember 2022 abzurechnen;
- einen Abschlussbericht mit den durchgeführten Aktivitäten, der innerhalb von 30 Tagen nach Projektende und in jedem Fall bis spätestens 31.01.2023 zu senden ist, zu erstellen;
- zur Zusammenarbeit mit den anderen Parteien bei der Organisation einer gemeinsamen Abschlussveranstaltung mit Präsentation der Ergebnisse der Initiative.

La Provincia autonoma di Bolzano si impegna a

- ricevere le iscrizioni dei partecipanti dell'Alto Adige per conto del Land Tirol a titolo di assistenza amministrativa e mantenerle in evidenza;
- assistere il Land Tirol nella stesura della relazione finale;
- confermare per i partecipanti provenienti dall'Alto Adige dopo la fine di ogni mese Au pair/alla pari o dopo la fine del periodo Au pair/alla pari che le condizioni per il pagamento del contributo forfettario come prescritte da parte del Land Tirol sono soddisfatte;

Das Land Südtirol verpflichtet sich

- für das Land Tirol im Amtshilfeweg die Anmeldungen von aus Südtirol stammenden Teilnehmerinnen und Teilnehmer entgegenzunehmen und evident zu halten;
- bei der Abfassung des Abschlussberichts des Landes Tirol mitzuwirken;
- für die aus Südtirol stammenden Teilnehmerinnen und Teilnehmer nach Abschluss eines jeden Au-pair-Monats bzw. nach Abschluss des Au-pair-Aufenthaltes dem Land Tirol zu bestätigen, dass die Voraussetzungen für die Auszahlung der finanziellen Unterstützung durch das Land Tirol vorliegen;

- Collaborare con le altre parti per organizzare un evento di chiusura congiunto con la presentazione dei risultati dell'iniziativa.

- Zur Zusammenarbeit mit den anderen Parteien bei der Organisation einer gemeinsamen Abschlussveranstaltung mit Präsentation der Ergebnisse der Initiative.

Art. 5 - Oneri finanziari

Ai sensi della deliberazione n. 15/2020 del 18.06.2020, i partecipanti alla fase pilota riceveranno un contributo forfettario mensile di 250,00 euro per un massimo di 6 mesi (fino a un massimo di 1.500,00 euro).

I costi della fase pilota del progetto sono a carico del bilancio del GECT con un finanziamento massimo totale pari a 45.000,00 euro suddiviso in 30.000,00 Euro per il Land Tirolo a copertura delle spese dei partecipanti tirolesi e altoatesini e 15.000,00 euro per la Provincia autonoma di Trento a copertura delle spese per i partecipanti trentini.

Le quote spettanti verranno erogate in un'unica rata con bonifico bancario sul conto corrente indicato del Land Tirolo e con bonifico bancario sul conto corrente indicato della Provincia autonoma di Trento, con causale "Euregio AuPair" dal GECT, previa presentazione della relativa rendicontazione entro il 31 gennaio 2023 (oppure, entro 30 gg. dalla conclusione delle attività oggetto del presente accordo).

Articolo 6 – Regime di segretezza

Le Parti si impegnano a tenere strettamente confidenziale qualsiasi informazione condivisa ai sensi del presente Accordo ovvero derivante dallo stesso, che sia espressamente qualificata per iscritto come informazione confidenziale, salvo il caso in cui la diffusione di dette informazioni risulti necessaria al fine di adempiere al Accordo medesimo ovvero in ossequio agli obblighi di legge.

Articolo 7 – Trattamento dati personali

Artikel 5 - Finanzierung

Gemäß Beschluss Nr. 15/2020 vom 18.06.2020 erhalten die Teilnehmer der Pilotphase einen monatlichen Pauschalbeitrag von 250,00 Euro für maximal 6 Monate (bis maximal 1.500,00 Euro).

Die Kosten für die Pilotphase des Projekts werden bis zum Betrag von 45.000,00 Euro vom EVTZ übernommen, aufgeteilt in 30.000,00 Euro für das Land Tirol zur Deckung der Ausgaben der Tiroler und Südtiroler Teilnehmer und 15.000,00 Euro für die Autonome Provinz Trient zur Deckung der Ausgaben der Teilnehmer der Provinz Trient.

Die fälligen Anteile werden in einer einzigen Rate per Banküberweisung auf das Girokonto des Landes Tirol und per Banküberweisung auf das Girokonto der Autonomen Provinz Trient mit dem Ziel "Euregio Au Pair" vom EVTZ bei Vorlage des entsprechenden Berichts bis zum 30. Jänner 2023 (oder innerhalb von 30 Tagen nach Abschluss der von dieser Vereinbarung erfassten Aktivitäten) gezahlt.

Artikel 6 - Verschwiegenheitsklausel

Die Parteien verpflichten sich, alle gemäß diesem Abkommen weitergegebenen oder daraus abgeleiteten Informationen, die ausdrücklich schriftlich als vertrauliche Informationen qualifiziert sind, streng vertraulich zu behandeln, es sei denn, die Verbreitung dieser Informationen ist erforderlich, um das Abkommen selbst einzuhalten oder ist gesetzlich vorgeschrieben.

Art. 7 - Datenschutz

Il trattamento dei dati personali verrà effettuato esclusivamente per le finalità del presente Accordo. Il trattamento dei dati sarà effettuato secondo i principi di correttezza, ammissibilità, liceità e trasparenza previsti dal Regolamento Europeo, nonché dalla legislazione nazionale e dalle raccomandazioni del Garante per la Privacy. Nell'ambito del trattamento dei dati personali connessi all'espletamento delle attività oggetto del presente Accordo, le Parti, ciascuna per le rispettive competenze, opereranno nel pieno rispetto delle disposizioni dettate dai citati Regolamento UE 679/2016 e D.Lgs. n. 196/2003 in qualità di Titolari autonomi. Le Parti si impegnano reciprocamente, in attuazione degli obblighi di sicurezza imposti dalle richiamate norme in tema di Privacy e Protezione Dati e da ogni altra disposizione legislativa e regolamentare in materia, a custodire i dati personali trattati in modo tale da evitare rischi di distruzione degli stessi o di accessi a tali dati da parte di soggetti non autorizzati.

Art. 8 - Modifiche

Nel caso in cui una qualsiasi disposizione di questo accordo sia o diventi invalida, ciò non pregiudica la validità legale delle restanti disposizioni.

Nel caso in cui una qualsiasi disposizione di questo accordo sia o diventi invalida, ciò non pregiudica la validità legale delle restanti disposizioni.

Qualora una disposizione del presente Accordo fosse illegittima, la validità delle altre clausole rimane inalterata e la clausola invalida viene sostituita con una conforme alla legge e che rifletta il più possibile l'intento e lo scopo della disposizione non valida alla luce del presente Accordo.

Die Parteien erklären, dass eventuelle personenbezogene Daten ausschließlich zum Zweck des gegenständlichen Abkommens verarbeitet werden. Die Datenverarbeitung erfolgt nach den Grundsätzen der Korrektheit, Zulässigkeit und Transparenz unter vollständiger Einhaltung der Datenschutzgrundverordnung, der nationalen Gesetzgebung und den Vorgaben der Datenschutzbehörde.

Die Vertragsparteien verpflichten sich im Falle der Verarbeitung personenbezogener Daten im Zusammenhang mit der Umsetzung dieses Abkommens, die nationalen Referenzgesetze (Gesetzesdekret 196/03 - Kodex zum Schutz personenbezogener Daten und nachfolgende Änderungen) und die Europäische Verordnung (Europäische Verordnung Nr. 2016/679 über den Schutz von Personen bei der Verarbeitung personenbezogener Daten sowie den freien Verkehr dieser Daten und die Aufhebung der Richtlinie 95/46 / EG) in vollem Umfang einzuhalten sowie zur Einhaltung der Vorschriften mit den jeweiligen und aktuellen internen Verfahren und / oder Vorschriften zum Schutz und zur Verarbeitung personenbezogener Daten.

Art. 8 - Änderungen

Es bestehen keine mündlichen Nebenabreden zum gegenständlichen Abkommen, allfällige Änderungen und Ergänzungen sind in Schriftform zu verfassen.

Sollte eine Bestimmung dieser Vereinbarung unwirksam sein bzw. werden, so werden dadurch die übrigen Bestimmungen in ihrer rechtlichen Wirksamkeit nicht berührt.

Sollte eine Bestimmung dieses Abkommens rechtswidrig sein, so ist die Gültigkeit der anderen Vertragsklauseln nicht hiervon betroffen und tritt eine dem Sinn und Zweck möglichst entsprechende rechtskonforme Regelung unter Berücksichtigung des vorliegenden Abkommens an die Stelle der ungültigen.

Articolo 9 — Durata e cessazione

Il presente Accordo entra in vigore dalla data dell'ultima sottoscrizione e ha una durata massima di 18 mesi, comunque non oltre il 31.12.2022. Le parti si impegnano a conservare la documentazione relativa al progetto, in particolare le rendicontazioni, per almeno dieci anni dalla conclusione del progetto e a metterla a disposizione del GECT in ogni momento su richiesta.

Articolo 10 — Registrazione e bollo

Le Parti contraenti non sostengono costi per la costituzione del presente accordo, eventuali imposte e diritti sono a carico del GECT.

L'Accordo è stipulato dalle Parti in lingua italiana e in lingua tedesca, entrambi i testi facenti fede.

Ai sensi dell'art. 4 della Tariffa Parte II del DPR n. 131/86 l'Accordo è soggetto a registrazione solo in caso d'uso. L'eventuale imposta di registro è a carico del richiedente.

L'imposta di bollo è stata assolta con bollo telematico del _____, ore _____, n. _____, il quale verrà utilizzato esclusivamente per il presente documento e conservato per tre anni ai sensi dell'art. 37 del DPR n. 642 del 1972 presso la sede legale del GECT

Artikel 6 - Dauer und Beendigung

Dieses Abkommen tritt am Tag der letzten Unterschrift in Kraft und hat eine maximale Dauer von 18 Monaten, in jedem Fall aber nicht länger als bis zum 31.12.2022. Die Vertragspartner verpflichten sich, die das Projekt betreffende Unterlagen, insbesondere die Rechnungslegungen, mindestens zehn Jahre nach Projektende aufzubewahren und dem EVTZ auf Nachfrage jederzeit zur Verfügung zu stellen.

Artikel 7 - Schlussbestimmungen

Alle Vertragsparteien verzeichnen keine Kosten für die Errichtung dieses Abkommens, allenfalls anfallende Gebühren und Abgaben trägt der EVTZ.

Das Abkommen wird von den Vertragsparteien in italienischer und deutscher Sprache geschlossen, wobei beide Texte verbindlich sind.

Das Abkommen unterliegt laut Art. 4 des Tarifs Teil II des DPR 131/86 der Registrierung nur bei effektiver Nutzung. Die Registergebühren gehen in diesem Fall zu Lasten des Antragstellers.

Die Stempelgebühren wurden durch telematische Stempelmarke vom _____, _____ Uhr, Nr. _____, welche ausschließlich für das vorliegende Dokument verwendet und weiters für drei Jahre, im Sinne des Art. 37 des DPR Nr. 642 von 1972 beim Rechtssitz des EVTZ aufbewahrt wird, beglichen.

Per il GECT „Euregio Tirolo-Alto Adige-Trentino“ - Für den EVTZ „Europaregion Tirol-Südtirol-Trentino“

Mag. Matthias Fink

(mit digitaler Unterschrift unterzeichnet -firmato digitalmente)

Per il Land Tirolo – Für das Land Tirol

HR Dr. Fritz Staudigl
(mit digitaler Unterschrift unterzeichnet -firmato digitalmente)

Per la Provincia autonoma di Trento – Für die Autonome Provinz Trient

Dott. Luciano Malfer
(mit digitaler Unterschrift unterzeichnet -firmato digitalmente)

Per la Provincia autonoma di Bolzano – Für das Land Südtirol

Klaus Luther
(mit digitaler Unterschrift unterzeichnet -firmato digitalmente)